per et ubique gratias agere: Domine Sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ , sempiternæ que Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angelis atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

cias en todo tiempo y lugar, Señor santo, Padre omnipotente, Dios eterno. Que con tu unigénito Hijo, y con el Espíritu Santo, eres un solo Dios, un solo Señor; no en la unidad de una sola persona, sino en la Trinidad de un sola substancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo creemos también de tu Hijo y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. Confesando una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la Majestad. La que alaban Angeles y Arcángeles, Querubines y Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

✠ Comunión: Juan 6, 52 ✠

Panis quem ego dédero, caro mea est pro sculivita.

El Pan que Yo daré es mi carne por la vida del mundo.

✠ Poscomunión ✠

Mentes nostras et córpora possídeat, quǽsumus, Dómine, doni cæléstis operátio: ut non noster sensus in nobis, sed iúgiter eius prævéniat efféctus. Per Dóminum...

Que la virtud de este don celestial, Señor, se adueñe de nuestras almas y cuerpos; para que no sea nuestro sentido, sino su efecto el que nos prevenga de continuo antes de obrar. Por nuestro Señor...

Cortesía Una Voce México
Disponible en: www.propria.org/espanol/

Propio de la Misa

Decimoquinto domingo después de Pentecostés

Catedral de San Juan Evangelista

Mancebo, a ti te digo, levántate

✠ Introito: Salmo 85, 1 y 2-3 ✠

Inclina Dómine, aurem tuam ad me, et exáudi me: salvum, fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te: miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die. *Ps. 85, 4.* Lætífica ánimam servi tui: quia ad te, Dómine, ánimam meam levávi. ℣. Glória Patri...

Inclina Señor, tu oído a mis súplicas y escúchame; salva, Dios mío, a tu siervo, que espera en Ti; ten piedad de mí, Señor, porque a Ti he clamado todo el día. *Salmo 85, 4.* Alegra el alma de tu siervo; porque a Ti, Señor, tengo elevada mi alma. ℣. Gloria al Padre...

Regrese al Kyrie, en el ordinario

✠ Oración o Colecta ✠

Ecclésiam tuam, Dómine, miserátio continuáta mundet et múniat: et quia sine te non potest salva consístere; tuo semper múnere gubernétur. Per Dóminum...

Purifica, Señor, y fortalece a tu Iglesia con una continua misericordia; y ya que sin Ti no puede subsistir salva, haz que sea siempre gobernada por tu gracia. Por nuestro Señor...

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Gálatas.

✠ Epístola: Gálatas 5, 25-26; 6, 1-10 ✠

Fratres: Si spíritu vívimus, spíritu et ambulémus. Non efficiámur inánis glóriæ cúpidi, ínvicem provocántes, ínvicem invidéntes. Fratres, et si præoccupátus fúerit homo in áliquo delícto, vos, qui spirituáles estis, huiúsmodi instrúite in spiritu lenitátis, consíderans teípsum, ne et tu tentéris. Alter altérius ónera portáte, et sic adimplébitis legem Christi. Nam si quis exístimat se áliquid esse cum nihil sit, ipse se sedúcit. Opus autem suum probet unusquísque, et sic in semetípso tantum glóriam habébit, et non in áltero. Unusquísque enim onus suum portábit. Commúnicet autem is, qui catechizátur verbo, ei qui se catechízatur, in ómnibus bonis. Nolíte erráre: Deus non irridétur. Quæ enim semináverit homo, haec et metet. Quóniam qui séminat in carne sua, de came et metet corruptiónem: qui autem séminat in spíritu, de spíritu metet vi tam ætérnam. Bonum autem faciéntes, non deficiámus: témpore enim suo metémus, non deficiéntes. Ergo dum tempus habémus, operémur bonum ad omnes, máxime autem ad doméſticos fídei.

℟. **Deo grátias.**

Hermanos: Si vivimos del Espíritu, dejémonos también guiar por el Espíritu. No seamos ávidos de vanagloria, hostigándonos y envidándonos mutuamente. Hermanos, si alguno, como hombre que es, incurriere en algún delito, vosotros que sois espirituales, amonestadle con espíritu de mansedumbre, y consideraos a vosotros mismos, para que no seáis también tentados. Sobrellevaos mutuamente y así cumpliréis la ley de Cristo. Porque si alguno cree ser algo, no siendo nada, él mismo se engaña. Mas pruebe cada cual su obra, y así tendrá gloria sólo en sí mismo, y no en otro. Porque cada cual llevará su propia carga. Y el que es enseñado en la palabra de Dios asista con todos sus bienes al que le enseña. No os engañéis. Dios no puede ser burlado. Porque lo que el hombre sembrare, eso también cosechará. Y así, el que siembra en su carne, de la carne cosechará corrupción; mas el que siembra en el espíritu, del espíritu cosechará la vida eterna. No nos cansemos, pues, de hacer bien, porque a su tiempo recogeremos el fruto, si no desfallecemos. Y así, mientras tenemos tiempo, hagamos bien a todos, y mayormente a aquellos que por la fe son de nuestra misma familia.

✠ Gradual: Salmo 91, 2-3 ✠

Bonum est confitéri Domino: et psállere nómini tuo, Altís sime. ℣. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem

Bueno es alabar al Señor y cantar salmos a tu nombre, oh Altísimo. ℣. Celebrando por la mañana tu misericordia, y tu verdad por la noche.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 94, 3.* Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnem terram. Allelúia.

Aleluya, aleluya. ℣. *Salmo 94, 3.* Porque el Señor es Dios grande, y Rey grande sobre toda la tierra. Aleluya.

✠ *Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam:*
℟. **Gloria tibi, Dómine.**

✠ Evangelio: Lucas 7, 11-16 ✠

In illo témpore: Ibat Iesus in civitátem quæ vocátur Naïm: et ibant cum eo discípuli eius et turba copiósa. Cum autem appropinquáret portæ civitátis, ecce defúnctus efferebátur fílius únicus matris suæ: et hæc vídua erat: et turba civitátis multa cum illa. Quam cum vidísset Dóminus, misericórdia mo tus super eam, dixit illo: Noli flere. Et accéssit et tétigit lóculum. (Hi autem qui portábant stetérunt.) Et ait: Adoléscens, tibi dico, surge. Et resédit qui erat mórtuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ. Accépit autem omnes timor: et magnificábant Deum, dicéntes: Quia prophéta magnus surréxit in nobis: et quia Deus visitávit plebem suam.

℟. **Laus tibi, Christe.**

En aquel tiempo: Iba Jesús a una ciudad llamada Naín, e iban con El sus discípulos y una gran muchedumbre. Y cuando llegó cerca de la puerta de la ciudad, he aquí que sacaban a un difunto, hijo único de su madre, la cual era viuda, e iba con ella gran acompañamiento de gente de la ciudad. Luego que la vio el Señor, movido de compasión por ella, le dijo: No llores. Y acercóse y tocó el féretro. Y los que lo llevaban se detuvieron. Dijo entonces: Mancebo, a ti te digo, levántate. Y se sentó el que había estado muerto, y comenzó a hablar. Y le entregó a su madre. Con esto sobrecogióles a todos gran miedo, y glorificaban a Dios diciendo: ¡Un gran profeta ha surgido entre nosotros, y Dios ha visitado a su pueblo!

Regrese al Credo, en el ordinario

✠ Ofertorio: Salmo 39, 2, 3 y 4 ✠

Exspéctans exspectávi Dóminum, et respéxit me: et exaudívit deprecatiónem meam: et immísit in os meum cánticum novum, hymnum Deo nostro.

Con paciencia aguardé al Señor, y volvió a mí su mirada, y oyó mi ruego; y puso en mi boca un cántico nuevo, un himno en loor de nuestro Dios.

✠ Secreta ✠

Tua nos, Dómine, sacraménta custódiant: et contra diabólicos semper tueántur incúrsus. Per Dóminum...

¡Señor! que tus sacramentos nos guarden, y defiendan siempre contras las asechanzas del demonio. Por nuestro Señor...

✠ Prefacio de la Santísima Trinidad ✠

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi sem-

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, el darte gra-